

## Армянин

автор Рафаэл Габриэлович Патканян (1830—1892),

пер. Лев Игнатъевич Уманец (1858/9—?)

Не тот лишь армянин, кто знает наш язык,  
Иль чья фамилия кончается на — «ян»,  
Кто ест всегда пилав, и долму, и шашлык,  
И носит с гордостью армянский свой кафтан;

Кто часто храм святой армянский посещает,  
Иль кто привык говеть четыре раза в год,  
Кто крестит рот, глаза — в тот миг, когда зеваает,  
Скромного постом не кушает, не пьёт!

Не тот лишь армянин, кто, встретив иерея,  
Спешит сказать ему: «отец, благослови!»  
Иль кто привык считать достойным лишь злодея  
Не есть крутых яиц на «вечере любви!»

Нет, нация, мой друг, — не есть обряд наружный,  
Не тот лишь армянин, в чьих жилах кровь армян,  
Кто соблюдёт обряд, неважный и ненужный, —  
И имя всё равно — на «ов» или на «ян»!

Поверь, что всё равно — ты студень ешь иль кашу,  
Чуху<sup>1</sup> ли носишь ты, пальто, или сюртук, —  
Ты этим не спасёшь страну родную нашу,  
И не спасёшь души, — поверь, любезный друг!

---

<sup>1</sup> Черкеска, Чуха — русское название верхней мужской одежды — кафтана, которая была распространена в обиходе у многих народов Кавказа. (прим. редактора Викитеки)

Но пусть Армения звездою путеводной  
Тебе всегда блестит. Гордись своей страной  
И не сгорай к другим любовью бесплодной,  
О, пусть в твоей душе — любовь к стране родной!

О, просвещай народ искусством вдохновенным,  
Старайся проливать всеильный свет наук,  
Но никогда не спорь о догмате священном,  
В тех спорах пользы нет, — поверь, мой милый друг!

Ты скоро сам поймёшь, что пользы нет от спора,  
Взгляни в Италию, в Испанию, на юг:  
Там гибнут сотни душ от этого раздора,  
Тебе ль своим умом решать его, мой друг!?

Горя к родной стране горячею любовью.  
Ты жертвуй, жертвуй всем, родной народ любя:  
Богатством, дружбою, и славою, и кровью,  
Не жди, чтоб твой народ благодарил тебя:

Любовь высокая не требует награды,  
Награды ждут себе одни лишь торгаши,  
И горе, горе им: подохнут словно гады,  
Как псы смердящие, без сердца и души!

Ты армянин, тебе знаком начальник рода?  
Где жил, в какой стране издревле наш народ?  
И сколько лет у нас была тогда свобода?  
И почему судьба теперь нас так гнетёт?!

Рассеян наш народ..... и опустела нива;  
Величье прежнее вернётся ли назад?  
Побои, голод, — всё снесёшь ты терпеливо,  
И даже умереть за братьев будешь рад!..

Не чудный, нежный стан, пленительный и гибкий,  
А штуцера приклад — прижмёшь к своей груди!  
Готов ты встретить смерть с спокойною улыбкой,  
Когда толпа врагов грозит нам впереди, —

Тогда ты армянин! Почёт тебе и слава,  
Народу своему отдашься ты вполне, —  
Но если лопнешь ты от долмы и пилава,  
То этим пользы ты не принесёшь стране!